

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTIAGO DEL ESTERO

39

TRES JAZMINES

Maestro MANUELA J. BARRIONUEVO Escuela Nº 355

Fojas 31

PRIMER ENVÍO

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Mrs. Jammies, Sgo. del Estero  
Escuela Nacional N° 355

Manuela J. Barriosmeo Directora  
José A. Cruz de cuarenta años  
de quien se recogió las estrofas siguientes  
para acompañar la música del  
gato

- 1 - con un cigarro de hoja  
bompearo al mundo  
Por que todo se vuelve  
ceniza y humo.
- 2 - Por encima de las aguas  
Vi una esperanza flotando  
Jera que la echaba a fondo  
Del peso de un desencanto.
- 3 - A los blancos hizo Dios  
A los morenos San Pedro  
Y a los negros hizo el diablo  
Para tizon del infierno.
- 4 - Vidita de mi vida  
Brenda de mi corazón  
Orejas de perro malo  
babeza de mancarrón.
- 5 - Si yo fuera un mancarrón  
Y Ud. un campo verde  
Me avría de hambre  
Por no darle un mordiscón.
- 6 - La naranja es amarilla  
El limón color de caña  
Como quieres que te quisea  
si tu corazón me engaña.
- 7 - Por en medio de la mar



Vi navegar un piñón  
Que venía de la guerra  
Con un hachazo en el ojo.

8 — Me gusta la cinta verde  
Por qué es color de esperanza  
Alcicito si Ud. me quiere  
No me tenga desconfianza.

9 — Un arbolito sin hojas  
Que sombra me puede dar  
Un mozo con prometido  
Que amor me puede tener.

10 — Todas las buenos mozos  
Son perseguidos  
Como los arbolitos  
Por las hormigas.

11 — Si quieres que te quiera  
Tres cosas has de tener  
Lindos ojos linda boca  
Lindo modo de querer.

12 — Si quieres que te quiera  
Dos cosas has de tener  
La conciencia muy tranquila  
Y el amor de una mujer.

13 — El día que yo me embarque  
A mi suegra he de llevar  
Para ver si se mareo  
Y la puedo echar al mar.

14 — Andá decile a mi negra  
Que me voy a tirar al río

y si es cierto que me amas  
 Que venga a morir conmigo.

15 — El anillo que me diste  
 Se rompió en mil pedazos  
 Para que quiero yo anillos  
 Si he de morir en tus brazos

16 — Yo quiero mas que a mis ojos  
 Mas que a mis ojos te quiero  
 Pero mas quiero a mis ojos  
 Por que ellos te conocieron.

17 — No me mires que nos miran  
 Que nos miramos  
 Maliciar pueden  
 que nos aman  
 Disimulemos y nos miraremos  
 cuando no nos miren  
 que nos miramos.

18 — Tus ojos son dos luceros  
 que iluminan todo el mar  
 quien fuera marinerito  
 Para poder navegar

19 — Las mujeres de este tiempo  
 son como la gallina  
 cuando les falta el pollo  
 cualquier pollo se les arrima

20 — De lejos te vi venir  
 Me conocí en el apero  
 Gallo de fau poca pluma  
 No canta ni oír gallinero.



21 — El amor de las mujeres  
No comparo a la pajueta  
Arde mucho dura poco  
No alumbraba pero quemaba

22 — Mis ojos lloran por verte  
Mi corazón por hablarte  
Mi boca por darte un beso  
Mis brazos por abrazarte

23 — Cuando pienso que te dejo  
Me pongo a considerar  
Comienzan mis tristes ojos  
Gotas de sangre a llorar.

24 — Cuando pienso que me dejas  
Vierto lágrimas amargas  
Porque si la ausencia es larga  
Talvez te olvides de mí.

25 — Quisiera verte y no verte  
Quisiera amarte y no amarte  
Quisiera tirarte un tiro  
y no acertarte.

26 — Hasta las más duras penas  
Quimen de verme llorar  
Y tú que tienes la causa  
Que poca pena te da.

27 — De tus ojos y los míos  
Mejor de hacer un retrato  
De los vivos por humildes  
De los tuyos por ingratos.

28 — Por más que mande a mis ojos

que no te mireen jamás  
 Apenas yo me desquido  
 Ya van a donde tú estás

29 — Todo amor precisamente  
 Con la larga ausencia calma  
 Yo no me olvido un instante  
 Me tengo impreso en el alma.

30 — Para que Dios me daría  
 Tanto amor para quererte  
 Si ahora para olvidarte  
 Será preciso la muerte.

31 — Las lágrimas que esolaron  
 Mis ojos de sentimientos  
 Me harán ver con el tiempo  
 Que por tí se derramaron.

32 — A la orilla del río  
 Cantaba un zorrino  
 Espuelas de plata  
 Poncho e merino.

33 — Los gatitos de casa  
 Son diferentes,  
 Dentro de la boquita  
 Tienen los dientes.

34 — Si a tus noticias llegare  
 De mi muerte los clamores  
 No hagas ninguna sentimiento  
 Ni aunque oigas doblar los lloros.

35 — Donde la punta de aquel palo  
 Cantaba una lechuza.



Y en medio del canto decido  
Salí de aquí pata sucia

36 — En este mundo traidor  
Nada es verdad ni mentira  
Todos según el color  
Del cristal con que se mira

37 — Planta de ají  
Planta de tomate  
Donde estará mi negro  
Comiendo mate

38 — Es en vano que pretenda  
Disimular mi querer  
Si en los ojos y el rostro  
Llevo impresa mi pasión

39 — Antes cuando te quería  
Eras una flor morada  
Y ahora que no te quiero  
Eres una cola pelada

40 — Antes cuando te quería  
Eras una perla fina  
Y ahora que no te quiero  
Eres una bosta de gallina

41 — Nunca has conocido el bien  
De prenda que te ha querido  
Y cuando remedio no haya  
Lloraréis lo que has perdido

42 — En el monte hay una planta  
Que se llama canabote  
Las muchachas no me quieren

Por qué no te voy ligate.

4

43 — En el monte hoy meia planta  
Que se llama duraznillo  
Para que vengas plantando  
Abuelacho sin calzoncillo.

44 — Moreno plantan a Dios  
Morena es la Magdalena  
Moreno es el bien que adoro  
¡Viva la gente morena!

45 — Aforrezco a la vieja  
Por consejeras  
Que aconsejan sus hijos  
Que no me quieran

46 — Como quieras que me luz  
Alumbra dos aposentos  
Como quieras que yo quiera  
Dos corazones a un tiempo

47 — Los jóvenes de este tiempo  
Son como la paja brava  
Les empieza el amor con furza  
Y muy pronto se les acaba

48 — Tu querer es como la vela  
Ya se enciende ya se apaga  
Ya me quieres ya me olvidas  
¡Qué tu querer ni Dios lo entiende!

49 — Meis flores ya te las di  
Mei corazón ahí lo tienes  
Que me queda nada nada!  
Para llorar desengañado  
O una mirada de ti.



50

Yo te veo en el crepúsculo  
cuando la tarde se inclina  
Yo te veo en el fulgor  
De la estrella vespertina

51

Ante noche te vi  
Y anoche te volví a soñar  
No sé que memoria tengo  
Que no te pueda olvidar.

52

Estoy haciendo un barquito  
De madera de nogal  
Para embarcar este moquito  
Que me quiere enamorar.

53

Cuando te oí decir queriendo  
Me mandé un charqui gordo  
Ahora que no te quiero  
Valgame el charqui demonio

54

Mirá aquellas dos estrellas  
Que se miran dos a dos  
A ninguno no los quiero  
Como te quiero a vos.

55

El pañuelo que me diste  
Con el cual sécan los  
Para secarme las lágrimas  
Cuando yo lloro por vos.

56

Mirá esa nube negra  
Que viene cubriendo el monte  
Allí te tengo retratado  
Oreja de guardamonte

57

Dolores de mis amores

Quien te ha quitado el color  
 Un picarón de estudiante  
 Con palabrillas de amor.

58 — Que el monte hoy una planta  
 de maíz ahorvado  
 Salí de aquí cara de  
 carnero mocho.

59 — Me gusta la cinta verde  
 También la cafecita  
 Y sé que anda queriendo  
 Una de aquí cerquita.

60 — Para que me dijiste  
 que me querías  
 que solo con la muerte  
 me olvidarías.

61 — Es tanto lo que te quiero  
 que cien veces te matara  
 y con sangre de mis venas  
 luego te resucitara.

62 — Si presente te he querido  
 Ausente te quiero mucho más  
 Por que llevo por venganza  
 De no olvidarte jamás.

63 — Por mas que de mi te apartes  
 Mas y mas te he de querer  
 Que es mi corazón diamante  
 Que no ha de poder romper.

64 — No me tires con piedritas  
 Que me vas a lastimar



Abirame con tus ojos  
Que me vas a enamorar

65 — Tú eres más linda que el águila  
Que en un pinar se paró  
Tú eres más linda que el alba  
Cuando viene rayando el sol

66 — Cuando faré por tu casa  
Me di un tropezón  
No fuisté para decirme  
Levantate corazón.

67 — Para que Dios me daría  
Vientos amor para quererte  
Si ahora para olvidarte  
Será preciso la muerte.

68 — De los jardines de amor  
cinco flores te traeré  
azucena margarita  
lirio jazmín y clavel.

69 — Como árbol marchito estoy  
Cuando no te puedo ver  
Con el riego de tu vista  
Volveré a reverdecer.

70 — Para el tiempo de la chaucha  
Una vieja que bailaba  
Zapateaba con espuelas  
algunita vieja gaucha

71 — En la orilla del río  
bailaba el zorro  
En medio del cuento

se apretaba el forro.

- 72 — Soy santiaguero señores  
No niego mi nación  
en el ala del sombrero  
Llevo chañor y mistol.
- 73 — Antes cuando era queso  
Andaba de forro en garro  
Ahora que soy queso  
Ni los perros me hacen caso.
- 74 — En la fiesta de mi cosa  
Busco un paraíso florido  
No voy a contar a nadie  
Que los dos somos queridos.
- 75 — La pena y la que no es pena  
Todo es pena para mí  
Ayer perdaba por verte  
Hoy peno por qué te vi.
- 76 — No se que tienen los perros  
Que no me quieren dejar  
Ayer me despidió de ellos  
Hoy me vuelven a alcanzar.
- 77 — Digan que los helados  
Secan los ojos  
Así me voy secando  
Por amor tuyo.
- 78 — En una tarde de viento  
Nos juramos nuestros amores  
Como eran palabras vanas  
El viento se los llevó.



79 — *Nonna y que te di  
Una media naranja  
Mi alma y un verde alelí.*

80 — *Como el ave cuando pía  
Como al crecerse la flor  
Y el alma del alma mía  
No sabe lo que es amor.*

81 — *Los gloriosos lejos de mí  
Los placeres muy distantes  
Y yo llorando a cada instante  
Mi muerte tan infeliz*

82 — *A donde irá mi infeliz  
A donde irá mi despreciado  
Que no le persigan penas  
Ni lo atormenten envidias.*

83 — *¡Bágame con tus alitas  
Como la gallina al huevo  
Olvida cosas pasadas  
¡Salveme a guisa de nuevo!*

84 — *¡No hagas hazana el matarme  
Sabiendo que por tu nuevo  
No me tengas padeciendo  
¡Quitarme la vida luego!*

85 — *A tu lado corazón  
Quisiera estar de continuo  
Para ver con que destino  
Cautivaste a mi amor*

86 — *A tus puertas vida mía  
Se ha llegado mi corazón*

con la aspiración de verte  
 guiado por la pasión.

87 — Quisiera ser visicón  
 Y hacer el ruido en tu pecho  
 Y vivir de tus caricias  
 Y respirar de tu aliento

88 — El demonio son los hombres  
 cuando empiezan a querer  
 con sus dulces palabritas  
 Engañan a una mujer.

89 — cuando la perdiz canta  
 y el cielo niebla  
 Dicen los santiguados  
 Agua segura.

90 — Dicen que el padre hace falta  
 Yo digo que como no ha de hacer  
 Pero al extremo de la madre  
 con el mundo me afondré

91 — Mañana de mananita  
 Hay calor un viento frío  
 No diga que es viento frío  
 Diga que es suspiro mío

92 — Tus ojos tella paloma  
 Van en fleitos con el sol  
 El sol es uno solo  
 Tus ojos dos soles son.

93 — La pluma con el sentido  
 Quisiera moralizar  
 a donde me falta el discurso



Quisiera ser entendido.

94 — Mi madre tuvo diez hijos  
Los nueve muy regulares  
Malvaz por eso me ampare  
En los huevos de la gallina.

95 — Ya viene el sol saliendo  
Dicen las flores  
Ya viene que nos quita  
De nuestros colores.

96. — Ya viene el sol saliendo  
Que me importa a mí  
La prenda que la quise  
Estoy viendo aquí.

97 — Ah negrito brasileño  
Mí tiró una puñalada  
Yo soy de tan buena vista  
Me atajé con la frezada.

98 — Oscura que esté la noche  
Atrevido el que camina  
Hombrero que quiera mujer  
A todo se determina.

99 — Por esta calle me voy  
Por esta me doy la vuelta  
La relación que me has echado  
Como tu abuela la tuerca.

100  
El anillo que me diste  
Fue de vidrio y se quebró  
El amor que yo te tuve  
Fue de agua y se desvaneció.

- 101 — El anillo que me diste  
 Puse en un rinconcito  
 temerosa tan chiquitito  
 Me lo llevé un ratoncito.
- 102 — Llora al verme mi infortuna  
 Llora triste mi indigencia  
 Me lamentas de tu ausencia  
 La luna como en reloj.
- 103 — Yo soy como el pez en el agua  
 Siempre busco lo profundo  
 Así busco conveniencia  
 Para vivir en el mundo.
- 104 — Chiquita y bonita  
 Te andas erizando  
 Para los gavilanes  
 Que andan volando.
- 105 — ... más hermosa que la luna  
 se parece al sapo  
 cuando está en la laguna
- 106 — Para que quiers la vida  
 Si cada día la lloras  
 Y otra dichosa merece  
 La prenda que yo adoro
- 107 — Que dichosa es la violeta  
 Cuando está por florecer  
 Mas dichosa sería yo  
 Si me viera en tu poder.
- 108 — En el cielo están las estrellas  
 En la tierra las espinas



Y en el fondo de mi pecho  
La República Argentina

109 — En el monte hay una planta  
Que se llama flor del río  
Lo que te quiero decir  
Que no hay amor como el mío

110 — Para arriba me llevaron  
Con unos grillos de acero  
Tayari y vengare trabajos  
Dejar de querer no puedo

111 — Era una que baila  
Merece un beso  
Y el que baila con ella  
Que merdea un hueso

112 — Dices que no me quieres  
Dios se lo pague  
Que una puerta se cierra  
Dioscientos se abren

113 — Dices que no me quieres  
Eso es mentira  
Como si no me quieres  
Bonita no te retrojas.

114 — Sé que había ratones  
Vivia en su cuarto  
Abre y deja tu puerta abierta  
Yo seré el gato.

115 — allá arriba sauce verde  
Postá aridando un corauchi  
Y allí vienen los chinangos

le dicen que estás trajinando <sup>9</sup>

116 — Entró al baile mas tiesa  
Leon mas cola que una gorra  
Haciendo flaqueas los dientes  
Lo mismo que mozanorra

117 — Negra linda dije yo  
Ella gusta pa las coronas  
Empecé a champorrearla  
Y estas coplitas frescas

118 — Anulaya fuera perro  
Pora ver y no sentir  
Al perro no siente agravis  
Todo se le va en dormir.

119 — Amarillo son los gustos  
Morados son los placeres  
Constantes somos los hombres  
1 Juguetes son las mujeres.

120 — Ayer tarde me he salido  
En mi capo redondón  
Pongan el agua en la pava  
Y sigan la conversaci6n

121 — Lavando las mulas reculan  
Ya no quiere cominar  
Y así son estas mujeres  
Ya cuando quieren dejar

122 — Tarde a la noche deshora  
Venop a pedirte mi favor  
Que me pongas de hotelero  
En sus jardines de amor.



123 — Señora pollera overa  
anda publicando guerra  
soy como el nacional  
y quiero batirme con ella.

124 — gato que anda haciendo  
en la cocina  
echándole cebolla  
en la comida.

125 — Para mí no hay sol ni día  
ni halla placer ni alegría  
de los hombres mal mirados  
de noche me da temor.

126 — Para bailar el gato  
se precisa cuatro  
dos niñas bonitas  
dos cruzos guapos

127 — cuatro patas tiene el gato  
cuatro la gorra  
cuatro la lagartija  
dos la paloma

Manuela J. Barrios  
2ª Sección Escuelas a cargo  
del Visitador Sr. Pedro A. Abrejo

✓

Bores Jazmine, Igo. del Este  
Escuela Nacional 355  
Manuela J. Barrionuevo - Directora  
María Bertolotti de veinte y ocho  
años de quien recojió las estrofas  
siguientes para cantar acompa-  
ñando la música de la firme-  
za

Ayer tarde me confesé  
con el cura de Santa Clara  
Y me dió de penitencia  
Que la firmeza bailara  
ahí darás esa vuelta  
con tu compañero  
ahí con la trastera  
ahí con la delantera  
ahí retírate un poquito  
ahí ponle el codito  
ponle el otrito  
ahí retírate un paso  
ahí damele un abrazo  
retírate un poquito  
damele un besito  
ay' no, no, no  
que me da mucha vergüenza  
tápate la cara que  
yo te doy licencia.

Manuela J. Barrionuevo

9ª Sección Escolara cargo del  
Visitador Sr. Pedro A. Abregu



Bosques Jazmines, Igo. del Oeste  
Escuela Nacional 355- 11  
Manuela J. Barrios Directora  
Jesus Maria Ruiz de veinte  
y cinco años de juicio recoji los  
siguientes cantares criollos

1 - Donde está mi montañita  
que tiene más piojos que lana  
si vuelvo al revés tiene piojos  
cordobés, si vuelvo a la derecha  
tiene más piojos que afrecho, si  
vuelvo al otro lado tiene piojos  
colorados y si agarro de las cuatro  
puntas tiene todos los piojos  
juntos.

2 - Dicen que mi china es fiera  
que se parece al carpintero  
que su voz es un relincho  
y su boca una tranquera  
que es una prenda enalguera  
del mismo valor del cerro  
que tiene el andar muy fiero  
y igual al de una potranca  
que es rucosa y medio manea  
y sin embargo la quiero  
que es una vieja chancleta  
paraguana y pesadona  
bachacienta y comadrona  
lo mismo que una carreta  
que tiene la traza sujeta  
mas flacucha que tern  
mas apria que el vinagre  
que tiene caro de batre  
y sin embargo la quiero

Manuela J. Barrios  
2.ª D. Z. a cargo del V. Sr. Pedro Q. Abregó

Mores Jazmines, lgo del Astero  
- Escuela Nacional 355<sup>12</sup>  
Manuela J. Barriosmuro - Directora  
Maria Bertolotti quien me  
dio las siguientes estrofas que  
se cantan a los angelitos en  
los bailes que para ellos se hacen  
la noche del velorio.

- 1 - Adios el padre y la madre  
Branco de toda la rama  
Ya se va mi hijo querido  
Tocado de sus entantos,
- 2 - La madre que pierde un hijo  
Ya sabe lo que es pesar  
Cuando ve a su hijo  
que lo van a enterrar
- 3 - Suenen las cuerdas  
Arden las velas  
hiervan las pava  
que el angelito en silencio  
duerme y adios dice a  
todos.
- 4 - Besen los llantos  
Venga el consuelo  
que Dios sabra donde  
colocar al muerto

Manuela J. Barriosmuro

2a Sección Escuela a cargo  
del Virreinato Sr. Pedro A. Abregú



Ypres Jazmine Sgo. del Tostero  
- Escuela Nacional 855 - 13

Manuela J. Barriosmena - Directora  
Emeterio Melicndrez de cincuenta  
años de quien recogí las siguientes  
estrofas para cantar en el "Baile  
del Angelito"

- 1 - En el nombre del Señor  
y en el nombre de la virgen  
Voy a celebrar este ángel  
que ya va gozar de Dios
- 2 - Angelito de mi vida  
llorando gotas de vino  
en el cielo y en la gloria  
Rogará por tus padrinos
- 3 - Angelito de mi vida  
llorando gotas de sangre  
en el cielo y en la gloria  
Rogará por padre y madre
- 4 - Angelito de mi vida  
Llevas un ramo en la mano  
en el cielo y en la gloria  
Rogará por tus hermanos
- 5 - Angelito de mi vida  
Llevas un ramo en la frente  
en el cielo y en la gloria  
Rogará por tus parientes
- 6 - Adios mi abuela mi abuelo  
Adios mis tias mis tíos  
Adios hermanitos míos  
adios todos en comienc

7 — O dichoso mi destino  
Pues en tanto del cielo soy  
Digau que en la gloria estoy  
Lue de un volido llegué  
Madre consuelose usted  
Derecho al cielo me voy

8 — Mi madre yo le agradezco  
Por mi última despedida  
De los tiempos que he estado  
En vuestro pecho con vida

9 — Mi madre mi flor querida  
Yo de sus contrarios soy  
Muy agradecido voy  
No tengas pena mi madre  
En el jardín de mi padre  
Comiendo flores estoy

10 — La madre de este angelito  
Mucho le siento dolencia  
Que caro suele costar  
Su tío de larga ausencia

11 — Que viva doña Juliana  
Parece que está de duelo  
Este verso que le canto  
Que le sirva de consuelo.

Manuela J. Barriosmuro

2<sup>a</sup> Sección Escolar

a cargo del Visitador Sr Pedro  
A. Abregú



More Jozmine Igo del Otero  
Escuela Nacional 255  
Manuela J. Barrionuevo Directora 14  
Barones Ortiz de Sesenta años, quien  
me relató el siguiente cuento

Encontrándose en el púlpito un sacerdote  
le dijo a sus oyentes: Que el que tomara  
la hostia que tenía en la mano, mori-  
ría e iría al cielo. Nadie quería mu-  
rir, entonces uno de los oyentes dijo a  
una viejita que estaba a su lado, que  
por qué no tomaba ella, puesto que ya  
había vivido muchísimo, que para  
que quería vivir más. La viejita  
contestó que todavía quería vivir pa-  
ra comer mezamorra. Un individuo  
que estaba también allí y que era  
un gran animal, aceptó tomar la  
hostia, en cuando lo hizo comenzó a  
lir volando una palomita blanca.  
En la curiosidad de verla se agachó  
la gente en la puerta y entre empujones  
y en el torullo que se produjo la ma-  
mana la vieja que no quería aún  
morir.

Manuela J. Barrionuevo

2ª Sección Escuelas a cargo  
del Visitador Sr. Pedro A. Abregú

Moro Jozmines Sgo. del Retero  
Jozcueta Adicional 255  
Maurula J. Barionero Director<sup>15</sup>  
Carmen Cruz de sesenta años  
quien me relato el siguiente cuento

¶

Habia un pobre individuo que le  
nia una yeguita muy flaca, ya quien  
no habia caballo por más ligero  
que fura que le ganara en carreras.  
Venian de todas partes, con buenos pare  
jes, al nombre de la yeguita y en  
vano, no habia quien le gane. Al nom  
bre de la gansa de la yeguita flaca  
unos frailes de un convento se juran  
a ver una carrera entre la yeguita  
y un caballo de frau gansa. Cuando  
largaron la carrera uno de los frailes  
se movia de risa y mientras los ani  
mals corrían, mas risa le daba.  
Ganó la yeguita. Ya en el convento  
los otros padres le preguntaron al que  
se vio tanto que, qué fue lo que le  
produjo tanta risa. Entonces le  
respondió que del caballo entrario  
le prendian las animas, mas de  
la cola, otras de las patas, de las  
manos y así le impedían correr  
y que eso fue lo que tanta risa  
le produjo. llamaron los padres  
al dueño de la yeguita, al convento,  
para preguntarle que de como aquella  
pueda tan flaca, siempre ganaba  
y, el hombrecito les respondió que  
hacia promesa a las animas  
que si ganaba la mitad sería para  
musa para ellos y fue por lo



ánimo el muca perdía las carreras

Manuela J. Barrios

2ª Sección Escolar a cargo  
del Visitador Sr. Pedro A.  
Abregú

Bros Jazmines Igo del Estero  
Escuela Nacional 355 No  
Manuela G. Barionuevo - Directora  
Carmen Cruz de Resentacion  
de edad quien me relato el  
siguiente cuento

Un fraile que se dispuso hacer un viaje para descubrir los altos juicios de Dios encontró en el camino un lego quien le pidió lo llevara como de sirviente. El padre aceptó y continuaron la marcha. Al hacer noche en una casa de miserable aspecto, habitada por unos viejos pobres y harapientos no tenían con qué obsequiar al fraile mas que con una única gallina la que fue muerta para preparar la cena. Cuando el fraile pidió agua sacaron los viejos una hermosa jarro de plata con oreja de oro y sirvieron en él el agua. Quedaron admirados que una gente tan pobre tuviera una prenda de tanto valor. Al otro día siguieron la marcha y en el camino ve el fraile que el lego había robado el jarro, entonces se disgustó, reprendió al lego diciéndole que esa no era manera de agradecer los beneficios recibidos. El lego que era muy humilde no contestó nada. Siguieron la marcha y por ahí se encontraron en un desierto en donde no hallaban agua para tomar. Encontraron a donde ya desesperados de sed les salvó al encuentro un vejete quien se comprometió de los que les pasaba se ofreció llevarlos a donde él sabía había agua. Siguiéron al viejo y llegaron a un profundo pozo de piedra de donde el viejo sacó



agua y dió de beber a los viajeros, en el  
 jarro que el leño había robado. En eso  
 que estaban conversando, en un descuido  
 el leño le dió un empujón al viejo y lo  
 tiró a dentro del pozo. Esta vez la <sup>colig</sup> ~~colig~~  
 noción del fraile no tuvo límites,  
 concluyendo por despedirlos, pero el leño  
 le suplicó lo dejara en su compañía  
 siquiera tres días más. Aceptó el fraile  
 y siguieron la marcha. En eso que  
 iban se preparó una atroz tormenta  
 y ante que llegara aquella, se presenta  
 por una casa habitada por un señor  
 potentado pidiendo hospitalidad y le  
 respondió que fueran a refugiarse al  
 corral de los chanchos. Allí pasaron  
 la noche salvándose por suerte del  
 furor de la tempestad. Al otro día el fraile  
 mandó al leño que diera las gracias por  
 el refugio que le había proporcionado, el  
 leño así hizo, dió las gracias al señor  
 y le regaló el jarro de plata por lo cual  
 el orgulloso no podía cobrar de contento.  
 Cuando el fraile supo lo que había hecho  
 el leño lo trató malamente <sup>qu</sup> ~~qu~~ <sup>qu</sup> ~~qu~~  
 de que en cambio del corral de chanchos  
 él se había puesto a darle un hermoso  
 jarro. Siguieron la marcha y en el  
 camino a la hora de la siesta se recos-  
 to el fraile a la sombra de un árbol.  
 Dormido que estaba lo despertó la  
 voz del leño que le dijo: "mire padre",  
 alzó la vista y vió al señor crucifi-  
 cado en el tronco del árbol, en lugar  
 del leño. El fraile sorprendido pidió  
 misericordia. Entonces una voz que

salía del crucifijo le dijo: "lo que ante nuestra vista nos parece injusto ante Dios sucede lo contrario. He lo que a él le pareció injusto el robo del jarro él les robó a los viejos por que ellos también lo habían robado y que esa prenda robada les impedía que progresaran y que ahora libre de ese mal habido los viejos se encontraban en mejores condiciones y que a su regreso volvieran por allí para que se cerciorara. Ahora a lo que hizo con el viejo del pozo con agua, ese viejo era un criminal, un saltador de canchales, y que le dió esa muerte tan horrible para que se salvara quien ya se hallaba gozando de la presencia de Dios. En cuanto al regalo que le hizo al rico orgulloso, lo hizo por que era lo único que le faltaba para que el avaro se fuera a los profundos infiernos que allí se encontraba ya. Así pues, concluyó diciéndole no pretendas saber jamás los altos juicios Dios y desapareció.

El fraile regresó a su convento y de paso llegó a los viejos pobres y comprobó que en verdad ya estaban progresando, tenían majadas de colas, ovejas, etc. y el convento se había acabado.

Mamela J. Barrios

2<sup>a</sup> Sección Escolar

a cargo del Visitador Sr. Pedro A. Abregú



Tres Jazmines, Lq. del Estero  
Escuela Nacional 355 18

Manuela J. Barrionuevo Directora

María Beltratti de veinte y ocho años de quien recogí los siguientes refranes y dichos

- 1 - Horro corrido cabe el portillo
- 2 - El tucuy solo bien se lame
- 3 - Si la envidia fuera tina cuando tiños no habría
- 4 - Dios los cria y él los junta
- 5 - En tierra de ciegos el tuerto es rey
- 6 - No hay comedido que salga bien
- 7 - Donde hay pan y cebolla aunque falte la olla
- 8 - Para lo que mi vida importa ojala nunca me muriera
- 9 - Salud y plata y una bolsa de farro patas
- 10 - Salud y plata y una buena mozo de yapa
- 11 - El que madruga Dios le ayuda
- 12 - El que mucho abarca poco aprieta
- 13 - Bendito alabado plato lavado antes que he comido se ha acabado
- 14 - Abian dicho el gato cuando ve carne en el plato
- 15 - Quien por su gusto padece paguen sus ojos llorando
- 16 - Que me importa rimir torta en chillito que no corta
- 17 - Debe una vela a siete mil virgines y a cada santo un pucho
- 18 - Con la boca y el dedo se hace un podero
- 19 - No hay deuda que no se pague ni plazo que no se cumpla
- 20 - Que embromar la pava y desvelar los pavitos

- 21 ✓ a la contra de un dichoso halla  
muerte me desgraciado
- 22 ✓ el que quira celeste que le ceeste
- 23 ✓ no se puede apicar e ir a la procesion
- 24 ✓ sombrero vela guanchina
- 25 ✓ no hay silla pero hay rodillos
- 26 ✓ Pase para dentro sientese a fuera
- 27 ✓ el que calla otorga
- 28 ✓ en boca cerrada no entran moscas
- 29 ✓ el que habla la verdad no miente
- 30 ✓ el que mucho habla mucho pierre
- 31 ✓ Mas vale llegar a tiempo que ser con  
vidado.
- 32 ✓ Que casa del berro euchillo de palo
- 33 ✓ Si mi abuela no hubiera muerto  
todavía hubiera vivido.
- 34 ✓ Si tienes hambre rascate la pierna  
hasta que te de colambre
- 35 ✓ Si no es mentira ha de ser cierto
- 36 ✓ Para tu marca no hay bolets solo  
un doreto.
- 37 ✓ Beto va seguido como lista y chuse
- 38 ✓ Buen dia le dijo el zorro a su tio
- 39 ✓ Dios no avisa para dar ni para quitar
- 40 ✓ Hijo y trigre overo ha de ser
- 41 ✓ Vamos a ver dijo un ciego
- 42 ✓ como bien, como mal, como pata  
de animal.
- 43 ✓ Si te perdis chiflame si no me  
hallas rastreame.
- 44 ✓ Del miedo no es como el coraje
- 45 ✓ no es señor el que nace sino el que  
se hace.
- 46 ✓ el amor y el melón por el olor se



- se descubren
- 47 ✓ In la loma dijo la paloma
- 48 ✓ No come los huevos por no tirar  
la cáscara
- 49 — Ay pero lejos, cerca también se  
halla pero la gente no se colla por  
qué es muy canalla
- 50 ✓ El que parte y reparte queda con  
la mejor parte.
- 51 ✓ El que parte y reparte queda  
con la mayor parte
- 52 ✓ A donde entran los bucos no  
entran los yeguos
- 53 ✓ Ay Dios mio. para otro sois pa  
¡dre para mi sois tio.
- 54 — No falta un roto para un desco  
eido
- 55 — Uno menos y me tocas mas
- 56 ✓ No hay hedioros que se huelan
- 57 ✓ La cobra no se ve la cola
- 58 ✓ Los riberos por el olor se buscan.
- 59 ✓ El mejor tocao lo comen los  
perros.
- 60 ✓ Al revés te has puesto el poncho
- 61 ✓ A los años poncho de pau
- 62 ✓ Maquina que no camina
- 63 ✓ Lo que se usa no se escusa
- 64 ✓ Lo que es moda no incomoda
- 65 — Mas bien vivir solo que mal  
acompañado
- 66 — Pa lo que es el pájaro de cobra  
es el nido.
- 67 ✓ Mas vale tarde que nunca
- 68 ✓ Por si acaso fuera vergen
- 69 ✓ Para mi la cola es pecho y el

espirazo cañera.

- 70 ✓ A mi que me come el zorro cuando  
do mi gallinas tengo
- 71 ✓ Que vamos de nuevos a mula
- 72 ✓ Que Dios lo tenga de la oreja  
hasta que el diablo le ponga  
el bozal.
- 73 ✓ Torro caído lanzada fuerte
- 74 ✓ Adios corazón de moridongo  
cada vez que te veo me descompon-  
go
- 75 Adios flor de arroz todo lo que  
teus es para vos
- 76 Adiosito flor de amollos cuando  
tuta pumuischi
- 77 ✓ No ha de ser su trote su amor  
anda al trote y su pensamiento  
al jalope.
- 78 ✓ Del que espera desespera
- 79 ✓ Van refranudo y tan desnudo
- 80 ✓ Que risa yo sin comisa
- 81 ✓ Chaiman vivan pero pitas lla-  
chan.
- 82 Así me han dicho y andan  
diciendo otra es la dueño  
y yo presumiendo.
- 83 Adiosito flor de teja con que  
corazón me deja.
- 84 ✓ Se va y me deja garrón de oveja
- 85 ✓ Que risa le da al talón cuando  
la media está rota
- 86 ✓ Meta hecho dijo la vizcachas
- 87 ✓ A una cuando dijo la cabra
- 88 ✓ A una legua dijo la yegua
- 89 ✓ Yo tomo vino dijo el zorrino



- 90 ✓ Yo tomé caña dijo la araña
- 91 ✓ Me voy dijo el coi
- 92 ✓ Ban decelute la mitad perro  
y la mitad gente
- 93 ✓ Ban rejalon no le falta del  
bolsillo el chicharrón.
- 94 ✓ Solo cuando truena se acuer-  
dan de Santa Bárbara.
- 95 ✓ Santa Bárbara doncella con  
San Jerónimo en aucaas.
- 96 ✓ Por la Cruzal de la Santa  
Cruz persignate avestruz.
- 97 ✓ Ya le malicié a la tortuga  
que huevos andaba poniendo
- 98 ✓ Veru, teru picazo o vero la  
lechuga es batará
- 99 ✓ Es muy lejos dijo el conejo
- 100 ✓ Vanos al baile dijo el fraile
- 101 ✓ Yo tomé cerveza dijo la conadreja
- 102 ✓ Vanos al boliche dijo el pichí
- 103 ✓ Yo pago dijo el pavo
- 104 ✓ Mandá cachue dijo el carachue
- 105 ✓ Rumi anpate cobran cuadro
- 106 ✓ Maquina maniata botonin
- 107 ✓ Humar hua utular pupun
- 108 ✓ Chupar viejs es laborin
- 109 ✓ Labra errano concori
- 110 ✓ buncan veran talap sapin
- 111 ✓ Vanilla viajes chifles.
- 112 ✓ Simpan suchi pi chupar
- 113 ✓ Cardan puco suncan. Canu
- 114 ✓ Hullan cachete largasco.
- 115 ✓ Maquincito Tenedor chupitao  
ortija urta.

- 116 — ✓ De día beata de noche gata  
117 — ✓ No se pase de pato a fandro  
ni de poroto a garbanzo por  
qué me vea manso  
118 — ✓ No soy vaca que me ordenan  
sin manjar  
119 — ✓ Sin astilla del mismo palo  
120 — ✓ Que prisa lleva el paraguiano  
121 — ✓ No gastes pólvora en chumango  
122 — ✓ Deja de cantar jilguero que  
me estás abrumando  
123 — ✓ Andá contale a tu abuela  
y dile que te mandó  
124 — ✓ siempre viene dispuesto  
como araña a picar  
125 — ✓ Viene mas manso que petizo  
de estancia  
126 — ✓ Quién no nace para el cielo  
devalde que mire arriba  
127 — ✓ Que importa que no tire el  
cadenero si voy ligero al corral  
128 — ✓ La flor más pequeña  
mira y el poder de Dios admi-  
ra  
129 — ✓ Cuando el catre es corto encoge  
la pierna  
130 — ✓ Para muestra basta un botón  
131 — Vamos al rancho dijo el  
carancho  
132 — Ay Juna, Juna, Juna cuando  
me estarán velan-  
do dijo la perdiz chiflan-  
do  
133 — Ponete ferra dijo la zorra



- 134 — Un diablo cayó al pozo otro dia  
 lo lo sacó, otro diablo le di  
 jo como diablo se cayó.
- 135 — Vari sonca largasonca  
 ututita cosonca
- 136 — A que me enoje dijo el piojo
- 137 — En la rendija dijo la logarta  
 ja
- 138 — Son puras muchachos  
 dijo la vizcachita
- 139 — Y se como la tumba y  
 se tiran el hueso de la y que  
 hay por eso.
- 140 — El que nace para mate  
 nunca ha de ser jarro.

Manuela J. Barrios

2ª Sección Escolar, a cargo del  
 Vicedirector Sr. Pedro A. Abregu

Moros Jazmines, Jps. del Cestero  
Escuela Nacional 355 22  
Manuela J. Barriosuero - Directora  
María Bertolotti de veinte y  
ocho años de quien recogió las  
siguientes adivinanzas.

- 1 - Bronco de bronce, fruta de plata, hojas  
de esmeralda, fruto de oro.  
Sig. - Naraujo -
- 2 - Soy más ligera que el viento, pesada co-  
mo un metal, soy vocable de la feute  
y sirvo de bien y mal.  
Sig. - Bala -
- 3 - Un árbol con doce gajos, cada gajo  
tiene su nido, cada nido su huevo  
cada huevo su pelo.  
Sig. - Año, mes, semana y días
- 4 - No soy Dios ni pienso el ser, pero tan-  
to me has de hacer que Dios he de ser.  
Sig. - La hostia -
- 5 - Estudiante que has estudiado los  
libros de teología decidme cuál es  
el ave que no pare ni tiene cría.  
Sig. - Ave María -
- 6 - Mar, mar no es olaldas hecha  
ni no es, cabeza tiene, pájaro  
no es.  
Sig. - El trigo -
- 7 - Alta como torre, playa como mesa  
agria como miel, dulce como miel.  
Sig. - Vitis, uva verde y maduro



- 8 — Tapa sobre tapa corazón de vaca  
Sig. — Empañada
- 9 — Bronquito de bronce, hojas de esperanza,  
semillas de perlas, cáscaras  
de oro.  
Sig. — El maraujo —
- 10 — Brama como toro pero no es toro,  
relumtra como oro pero no es oro  
Sig. — Buena y relámpago
- 11 — Una mulita mora con riendita  
en la cola  
Sig. — Aguja —
- 12 — Vaquita osca colita rosca  
Sig. — La pistola —
- 13 — Todos me dicen duro pero no soy  
duro, arriba estoy pero no estoy  
seguro.  
Sig. — El durazno —
- 14 — Cuando viejo canso, cuando joven  
donoso.  
Sig. — El melón —
- 15 — Binaja verde, agua colorada.  
Sig. — La sandía
- 16 — Fui por un monte raso, encon-  
tré una cuna sin brazos, por  
comerle el corazón la hice tres  
cientos pedazos.  
Sig. — La sandía

- 17 — Blancos barrancos, mechones blancos  
Sig. — El avestruz —
- 18 — Verde nace, verde se cria, amarillo  
se hace, se cortasia.  
Sig. — El trigo —
- 19 — Cuatro corredores, dos espantadores  
y una bandera.  
Sig. — La vaca. —
- 20 — Cuatro terrosas, cuatro melosas  
dos galoparas, una espanta  
moscas.  
Sig. — La vaca —
- 21 — Una cenora morena compone  
la gente.  
Sig. — La plancha —
- 22 — Puncu, puncu, play, play ta  
mo, barro, chucu chucu  
Sig. — El sapo —
- 23 — Una vieja larga y seca que le  
chorrea la manteca.  
Sig. — La vela —
- 24 — Un duro puesto en un duro dan  
do en blando queda colgando.  
Sig. — Aros —
- 25 — Mete lo duro en los blando quedan  
los dos colgando.  
Sig. — Aros —



- 26 — Vos ponés tu largo, yo pongo mi fondo  
golpeamos juntos a ver si hacemos  
algo. Sig. — Martero —
- 27 — Du ti me trepo la yunta te meto  
vos tiene la culpa que te aprieto  
Sig. — El botín —
- 28 — Va y viene en el camino se entretiene  
Sig. — La visagra —
- 29 — Du medio de mar estoy sin ser  
astro ni estrella y como soy bella  
adivine lo que soy  
Sig. — La letra a —
- 30 — Du chies peludo y en grande pelao  
Sig. — El melón —
- 31 — Entra pelado y sale dorado  
Sig. — Quepanada —
- 32 — Vos andas yo estoy parado, lo que  
vos tiene por arriba yo tengo  
por abajo. Sig. — La cebolla —
- 33 — Algo me dice no soy algo, don me  
dice no soy don.  
Sig. — El algodón —
- 34 — Verde en el monte, negro en la  
plaza y coloradito en casa  
Sig. — Heña, carbón y trasa —

- 35 — Fuente sobre fuente pueblito <sup>24</sup> de  
mala gente  
Sig. — La chiguana
- 36 — Blanca fue mi nacimiento, negra  
mi soledad, se me peló la cube  
ga adirine que será  
Sig. — buervo
- 37 — Clavado de pie y mano, herido  
en la cruz esta no es Dios ni su  
renejante, adirine que será  
Sig. — El caballo
- 38 — ♀ Un animalito que timan timan  
enti palito que en plumes  
Sig. — El ocelto
- 39 — Voy por un caminito encuentro un  
palito cortar puede rajar no  
puede.  
Sig. — El cabello
- 40 — Un tirimiqui de dos patas  
lo corre a un tirimiqui de  
cuatro para que lo coma al  
tirimiqui de una pata.  
Sig. — Hombre, vaca y chaca
- 41 — En blanco tendido rubias bailari  
nes.  
Sig. — Braza y ceniza
- 42 — Va a tomar agua y vuelve sin  
tomar.  
Sig. — El cencerro



43 — El que lo hace no lo usa el que  
lo usa no lo ve y el que lo ve  
no lo desea.

Sig. — El cajón mortuorio

44 — Chiquitís, chiquitís, lo veís y  
no lo tocáis

Sig. — Las estrellas —

45 — Andá y vení si no venís que será  
de mí.

Sig. — La respiración —

46 — Largo y angosto como el mes de Agosto.

Sig. — El camino —

47 — Largo como lazo redondo como cedazo.

Sig. — El pozo —

48 — Vamos a la cama a hacer lo que Dios  
nos mandada quitar peludito con  
peludito y un peladito en el medio

Sig. — Los ojos —

49 — Una nunita cargada que sube a la cuesta  
y baja sin nada.

Sig. — La cuchara —

50 — Alta como Torre misa que no se oye

Sig. — Altamisa —

51 — Boro por nombre gil por apellido

Sig. — Boronzil —

52 — En España fui nacida en la India fui  
mendida si me largas de las

manos cuenta que soy perdida  
Sig. - La aguja -

53 - Dentro de paredes blancas está  
una flor amarilla como para  
servirle al rey de bastilla  
Sig. - El nuevo -

Manuela J. Barrios

2<sup>a</sup> Sección Escular a  
cargo del Visitador Sr Pedro A  
abregu



Hores Jazmine, Lgo. del Éstero  
Escuela Nacional N° 355 26  
Manuela J. Barrionero Directora  
Fué a loz de enarenta años  
del quien recofi los estrefa, siguientes  
para acompañar la música  
de la chacahera.

- 1 — Dicen que la brasa quemada  
yo digo que quemada no  
La brasa quemada y se apaga  
y la mala lengua no.
- 2 — del tormento más atroz  
puede haber con mis tormentos  
y en este triste momento  
adios mi vida y adios
- 3 — Adios preciosos luceros  
Reina de todo mi imperio  
Solo siento que te dejó  
el departe es mi pasión
- 4 — Hay pienso y en esta vida  
me una le procederé  
siempre firme he de estar  
Hasta mi última agonía
- 5 — cuando salí de mi país  
nadie supo la ocasión  
Solo los montes supieron  
Por qué me vieron salir
- 6 — cuando salí de tu lado  
Pienso cuando me acosté  
Todo este tiempo perdido  
Pero por fin he venido

- 7 — ¿de buscar lo que he dejado  
si no he hallado he venido  
tu amor solo estoy pensando  
fue tan triste mi partida  
dueña de mi alma querida
- 8 — Ayer tarde compré un pan  
no sé de cual panadera  
toda la noche he comido  
y amaneció el pan entero
- 9 — Esta guitarra que toco  
tiene boca y sabe hablar  
y solo los ojos le faltan  
para ayudarme a llorar.
- 10 — Triste me pilla la tarde  
y la noche con gran dolor  
suspirando me amanezco  
llorando me cruce el sol
- 11 — Yo soy el chacabuco  
y chacabucos  
pero donde pone el punto  
paloma al suelo
- 12 — Todos me dicen negro  
por que quise a una negra  
como fue de mi color  
vendré que recoger.
- 13 — Yo tenía un sombrero lindo  
del país que yo quería  
cuando sali galopando  
de corbata me servía



- 14 — Una vieja estaba rezando  
Sobre de una silla  
Por decir padre nuestro  
Dijo una morcilla.
- 15 — Yo tenía mi buen caballo  
Para salir a moniar  
Venía una longiadurita  
Del cruz hasta la cola
- 16 — En el centro de la mar  
Suspiraba una charata  
en su suspiro decía  
Haripai cha eucharata.
- 17 — Bajo de mi almohada  
Venopun puñal escondido  
Para quitarte la vida  
Si no te casas conmigo
- 18 — En la falda de aquel cerro  
estaba un carnero rabón  
y eson dicen los serranos  
padre mis y San Ramón.
- 19 — En la plaza el 25  
Una rosa en florecer  
con el bendición del cura  
Mi compañera nos de ser
- 20 — En la falda de aquel cerro  
Venopun chiquero de acer  
Para encerrar los concheros  
A la moda de un carnero.
- 21 — Viene una enturita

que anoche te la medi  
con media vara de cinta  
catorce vueltas, le di

- 22 — cuando me fongo a cantar  
esto tengo nunca acabar  
las coplas me van brotando  
como agua en el manantial
- 23 — Para cantar chacareras  
coplas no me han de faltar  
Nehoy mas alforjas llevo  
y un costal pa desatar.
- 24 — Chacarera no has pedido  
Chacarera te heide dar  
Mañana de mañanita  
Chacarera nas de almorzar.
- 25 — En mis tiempos cuando mozo  
cuando veinte años tenía  
Los vieja y las muchachas  
Por querirme se morían
- 26 — Dicen que la golondrina  
se pasa el mar volando  
Asi también paso yo  
Noche por noche llorando.
- 27 — Dicen que la golondrina  
que se pasa de un volido  
yo también puedo pasar  
Noche por noche dormido
- 28 — Chacarera me o y chanchu  
esto me diga mana canche



Yo tengo real y medio  
Para gastar en su rancho.

29 — besate Domingo Juan  
Del lunes será el casorio  
Del miércoles preguntarán  
Dónde fíjan pan freído.

30 — A las bonitas queretas  
Y no darle de comer  
Porqué comiendo se olvidan  
Muertas de hambre quieren bien.

31 — Inscriba como yo lo escribo  
Con tinta papel y pluma  
No tengas dudas ninguna  
Porqué te quiero y te adoro

32 — Ya se me llega la edad  
Para yo tomar mi estado  
Si yo soy de tu agrado  
Pienso el único amistad

33 — No creas vidita mía  
Que mi amor es língües  
Como todos hablo y me río  
Ya vos solita te quiero

34 — En la plaza sale el sol  
De la recoba la luna  
Como quieres que te quiera  
Sin esperanza ninguna

35 — Hasta noche he de cantar  
Hasta que se venza el día  
Que era la costumbre mía

Cantar las noches enteras

- 36 — Entonces había dondequiera  
cantores de fantasía  
que me conviden a cantar  
No ha de morir de ayoys
- 37 — Niemple vamos a cantar  
Niemple cantaremos juntos  
Morasnochadas no acobardan  
los concurrentes aguardan.
- 38 — Del tiempo no la perdian  
harenos gemelas cuerdas  
y el tiempo no la perdian
- 39 — Dicen que el ayoj te casa  
ya se lo publica el tiempo  
tu muerte y tu casamiento
- 40 — Mira lengua no te burles  
delante de tanta gente  
mire que te hei de castigar  
con un trago de aguardiente
- 41 — Dicen que los afligidos  
se consuelan con llorar  
yo soy afligido y lloro  
no me puedo consolar
- 42 — Sus dientes misa hechicera  
baldanos de marfil son  
que llevaban y llevaban el alma  
y tambien el corazon
- 43 — Andate papel volando



Y andate donde te mande  
 Si te miran con desprecio  
 Volve te papel llorando.

44 — Dices que aloja no hei de tomar  
 ete aunque diablo caute misa  
 aguardiente hei de tomar  
 ete aunque no tenga camisa

45 — compra tabaco dale a tu filo  
 morena cara y fumaraco

46 — Vidita te quise mucho  
 Pero con mucha advertencia  
 De que no hables a nadie  
 ni tomar a mi licencia

47 — Yo pensaba casar  
 Pero siento un gran disgusto  
 Porque mujer a mi fasto  
 Busco y no puedo encontrar

48 — Todos me dicen cosate  
 eso si que no hei de hacer  
 Yo no le doy plata al cura  
 pa que otros tengan mujeres.

49 — anda ingrata y inconstante  
 lo que pretendistes  
 a ver si con eso ganas  
 lo que conmigo has perdido.

50 — Buenos Aires buena Tierra  
 Santa Fe para llorar  
 Vidita de mi vida  
 nunca te podré olvidar

- 51 — Amor con amor se paga  
Dice la misma experiencia  
Tambien el amor es cosa  
cuando no hay correspondencia
- 52 — Que hermosa es la flor del jardin  
que me cautiva el corazon  
que linda es la flor que la quiero  
que en ella esta mi corazon
- 53 — Dices que mi suegra ha muerto  
esa vieja condenada  
mañana me pongo luto  
una bata colorada
- 54 — De lejos te vi venir  
con botas de cuero y potr  
Mira lo que voy a hacer  
cuando andes queriendo a otro.
- 55 — Andá y vete por el mundo  
que el mundo te dorá el paso  
que tambien el mundo arrepla  
a los que andan desareglados
- 56 — Esa niña que baila  
Baila con nombre  
materia una perra blanco  
Delen el motambre
- 57 — Esa niña que baila  
Baila en ayunas  
Materia una gallina  
y delen las plumas
- 58 — De terciopelo negro



Veigo cortinas,  
 Para culutar mi cama  
 cuando tū me olvidas

59 — Cuando cauto chacarrera  
 Me parece una Zoncera  
 por que no hoy quien me fuera  
 ni caso una soltera

60 — Quien ha visto el queso helarse  
 y la ceniza escarcharse  
 quien ha visto dos amantes  
 sin su gusto separarse

61 — Yo he visto rayos llorar  
 y ponerse claro oscuro  
 yo he visto acabarse  
 un querer cuando  
 estaba mas seguro.

62 — Una noche oscurita  
 Lloviendo estaba  
 la luz de tus ojos  
 yo me alumbraba

63 — Cuatro palomas blancas  
 cuatro celestes  
 cuatro coloraditas  
 me dan la muerte

64 — El diablo lo comparo con la vida  
 Porque el hombre sin diablo  
 Pierde la mejor jurada.

65 — Aye moreno que estes ladino  
 Parece que nos tragado

el anqueño al compás  
del instrumento

66 — No te confies tanto  
Aunque estes con el pie al estribo  
que suelen quedar a pie  
los reyes mas advertidos

67 — algo tenía que decirte  
pero vá no te lo digo  
por que si años me has tenido  
si que hoy me lo has perdido

68 — Del decir no cuesta nada  
la cuestión que sea cierto  
Nos suis pura parada  
como Gregorio tuerto.

69 — Bu quichua

laina tarde lloccerani  
ainatuya caballupi  
sacha lago ricudarios  
tucoc cara gerganioj  
fote cana bolsicuiipi  
trotias trotias lloccerani.

70

chacarera chararena  
chaprequitoc atarera  
vestiditón huazaumanta  
largaj nera rastrifonta  
borraj nera.

71

Metale taquito y taca  
hasta que se acabe  
chola y tabaco



- 72 — maimanta llopsi qui cumpay  
tanto tiempo a chincanqui  
nachic Paris suscitata  
cunitaita huigchepanqui.
- 73 — Sachata puris chincan  
buscardo yerbas de olvido  
ymainanaca huacasa  
pi a mi dueño lo he perdido
- 74 — Sapa tuta punci qui pi  
soi la guardia de tu dueño  
campustusacanqui en  
brazos de ajeno dueño.
- 75 — Quirsa sisa chaupimanta  
canita sapallitiqui  
hallarai qui inacuatiu  
aucha sinchi munacu  
caiqui.
- 76 — Manachir pundi  
nerai qui sujeta cui  
podernipi mana  
clacucullamanta human  
pelasca llopsi qui.
- 77 — Ymapasta miananqui  
campallapas campuscaqui  
sucta pucta munaspá  
goncoita manachianqui
- 78 — arimacuai viditilla  
cuncoiquipi pinticuzá  
trazosni qui pi huamusa  
goncoiquipi pampacusa

79 — Huaita suprichianqui  
Zoncón sinchi casacanzui  
noca cuyaspalla purevani  
cunan malta ruascaiqui

80 — Amor guarata purispa  
banisitaita tucurani  
cocala consideraispa  
biacos remendarani

81 — Viejo rengo farispa  
cocaína podido nispa  
mana ima tapa niada

82 — Maimanta llorcuqui vidai  
Saudiana sumaj overa  
Melonina sumaj nischqui  
españaina sumaj asnar

83 — Ayzuna ayzuna chimita  
vincisupti llachapanqui  
Oreja guasatuyupi  
Nosariunta resapanqui

— en castellano —

84 — Yo soy un gilguerito nuevo  
que recién ando por volar  
Permitame su palabra niña  
Para salir a volar

85 — En la puerta de mi casa  
Berugo una planta de aji  
Todos los entremetidos  
Nengau a abes aopui



86 — Media luna es luna entera  
La luna traigo por bandera  
Del nozo que a mi me quiere  
No es como cualquiera

87 — Yo soy como papa en la era  
Brustornada con el viento  
No me ha quedado rinceones  
Que no he cuidado queriendo

88 — La cinta para ser cinta  
No ha de ser de dos colores  
Del hombre para ser firme  
No ha de amar dos corazonas

89 — Yo quise tener un anillo  
Y quebré en cuatro pedazos  
¡jalá había por mi prenda  
para quedar en mis brazos.

90 — Yo soy como el chonar verde  
que en todo tiempo floresco  
por el desprecio que me hacen  
¡jalá mi asieran veinte  
para vivir mas contentos

91 — Quisiera ser pilguero  
al clarar la madrugada  
iba buscar en su pico  
la comida que me falta

92 — Lucero del alto cielo  
Prestemé en claridár  
para seguir estos pasos  
por qué mi amante se va

93

— Ibras chiquitito y bonito  
como terrón de almidón  
de día te llevo en mi pecho  
y de noche en mi corazón.

94

— Girate de tus cabellos  
Verás si no te hace doler  
asi me sabe doler  
viéndote en otro poder.

95

— Treinta días trae el mes  
y doce meses trae el año  
demasiado tiempo has tenido  
para ver tu desengaño.

96

— diande pale este año  
remembrador del año pasado  
cara de rastrojo viejo  
presenejo de gallo asao.

Manuela J. Barriosmuñoz

— 2ª Sección Escuela a cargo del  
Visitador Sr. Pedro G. Abepi



Moisés Jazmine, Jgo. del Estado  
Escuela Nacional 33533  
Manuela J. Barionuevo. Directora

## Costumbres de la Región

Como la civilización no ha llegado a estos lugares y está muy lejos aún para que llegue, conservan costumbres primitivas, que se suceden de padres a hijos sin ninguna variante. Así cuando muere un niño en una casa, tienen que hacer baile la noche del velorio, siendo éste según sus creencias, enteramente necesario por que si no lo hacen el "ángel" no va al cielo". Le llaman a esto el "baile del angelito". Al siguiente día cuando sacan el cadáver tienen que ir los concurrentes bailando hasta cierta distancia pues sólo así quedará conforme el ángel.

La noche del velorio de una persona adulta constituye una verdadera farrá, pues toman licor en exceso, se ríen, cuentan historias que producen hilaridad y hasta los ya ebrios concluyen por pelear. Cuando llevan al muerto al cementerio en el trayecto van los vivos, al muerto, y las interjecciones de subido tono, hacia el mismo, ordenándole que se levante que es muy pesado y otras cosas por el estilo.

Hablau la quichua y hoy

personas de la yareja que no hablan  
ni entienden una sola palabra  
en castellano.

En sus alimentos les gusta mucho  
la carne de burro y conozco personas  
de grandes recursos, que ante de  
carnear una vaca, carnean un  
burro para regalarse con la carne.

Manuela J. Barionuro

2ª Sección Escolar a cargo del  
Visitador Sr. Pedro J. Abolzi



Tres Jornales, Igo. del Oeste  
Escuela Nacional 355 34

Manuela J. Barrionuevo Directora  
Barroen leon de sesenta años  
quien me relató el siguiente caso  
de espanto que le ocurrió a la ma-  
dre de ella.

Seían más o menos la siete de la no-  
che cuando encontraba la madre de  
la narradora sentada a la orilla  
del fuego en la cocina, juntamente  
con tres hijos pequeños. En esta situa-  
ción se encontraban cuando sintieron  
el tropel de un caballo y los latigazos  
que el jinete daba sobre aquel. Era  
tan claro lo mismo como lo otro que  
no dudaron un solo momento que  
una persona venía a la casa. En  
la puerta de entrada estaban bajan-  
do los trancos, y se sintió clara-  
mente el ruido que hace un animal  
al pasar aquella. Se dio vuelta  
rápidamente la susodicha señora  
para recibir al recién llegado y  
se dio con que absolutamente nadie  
estaba. Uno de los animales que esta-  
ban atados de a dentro de la puerta  
cortaron las lazos y de la forma es-  
cape para fuera. Al rato llegó el  
esposo y le refirió lo ocurrido. Qué-  
se en busca de los animales y no he-  
bo medio de hacerlos entrar por la  
puerta, bufaban y retrocedían. En  
bien que abrió otra puerta que  
era para hacerlos entrar.

Al siguiente día supieron que  
un intimo amigo de la casa y en  
quien la señora solía confiar

muchos, había fallecido.

Manuela J. Barionero

9<sup>a</sup> Sección Escuela a cargo  
del Visitador Sr. Pedro A. Alrejú





Escuela Nacional, 355 1

Cosme Gajmínez, Sgo. del Estero  
Manuela J. Barrionuevo - Directora  
Mercedes Cabezas de cuarenta  
años, relata las siguientes plan-  
tas medicinales de la región y sus  
propiedades.

Malva — Sirve para enemas en  
caso de fiebre, para fomentos en  
caso de inflamación y para lavarse  
la vista en caso de irritación.

Sepa caballo o abrojo — Para congestiones  
al hígado, para lavajes  
de la cabeza en caso de granos en la  
misma.

Quimpí y paico — Infalible para  
la tos haciendo infusión. El primero  
para lavajes a la cabeza en caso  
de granos, obra como secante.

Poleo — Conocidísimo como diges-  
tivo.

Cardo — Para enemas en caso  
de fiebre.

Atamisqui — Para sinapiños

Jarilla — Para vahos en caso  
de resfriados.

Chañar y mistol — La fruta y la  
corteza como infusión para la tos.



Binal y quilin — Infalibles en caso de mal de ojos.

Algarrobo negro — Sirven sus hojas para levantar los párpados amorrecidos.

Barba de chivo — Recomendado para sinapismos, obrando mejor que la mostaza.

Paláu, hediondilla y afata — Muy buenas para enemas en caso de fiebre. Se emplea las hojas de la segunda para baños, también en caso de fiebre y la raíz para sucos o jarros, los seca y obra como madurativo.

Coro — Molidas sus hojas, se emplea para la fiebre.

Glor amarilla — Para bajar hinchazones.

Busca — Enteramente medicinal para lavar heridas.

Tala — Como infusión sus hojas

para dolores de vientre

Molle — La infusión de sus hojas obra como un poderoso purgante.

Sombra de toro — Se emplea para combatir el flujo blanco.

Pichonilla — Para combatir la fiebre; en caso de resfriado se da vapores con la misma a los pies.

Salvia — Para lavados a la cabeza en caso de dolor.

Casca gyps — Para fogajes

Yerba de oveja — Para la tos, como infusión.

Harza — Para parches

Afata — Para dolor de muelas.

Verbena — Para infusión en caso de fiebre o inflamación

Jarilla — Para tomar en infusión



con sal en caso de neumonía o  
costado como le llaman acá.

Manuela J. Barrios  
Directora

2<sup>a</sup> Sección Escolar a cargo del  
Visitador Sr. Pedro A. Abregú

Bores Jazmines Sgo. del Estero  
Escuela Nacional, 355 3  
Mamela J. Barriomer Directora  
Yldepansa HERNÁNDEZ de sesen-  
ta años, indica los colores  
que dan las siguientes plan-  
tas sintóreas de esta región

Malfato — Vire amarillo.

Jarilla — las hojas tienen de  
igual color.

Pata — la raíz tiene de café.

Yhu — la cáscara tiene de igual  
color que la anterior.

Pumca — la cáscara tiene café  
bajito.

Luebracho colorado — En mucha  
cantidad tiene colorado y en poca  
café.

Luncho blanco — Las hojas tienen  
plomo.

Chilca — Vire amarillo

Amor seco — " " y con  
alumbre, naranjado.



Molle — La cáscara tiene plomo.

Tinagrillo — Tiene negro

Manzanilla — " amarillo.

cardo santo — " " "

Junco — Tiene negro

Mistol — " plomo.

Mamela J. Barrios  
Directora

2<sup>a</sup> Sección Escolar a cargo del Visitador  
Sr. Pedro A. Abregú

Cres Jazmines Sgo. del Tostero  
Escuela Nacional, 355

4

Manuela J. Barriosmuero - Directora -  
José Antonio Cruz de cincuen-  
ta años, relata la manera de  
curar en los animales, ciertas  
enfermedades -

Empacho - Sabmura para dar-  
les de beber y fricciones exteriores  
con lo mismo. Agua de cafecillo  
para lo mismo. También la  
hoja del algarrobo blanco se  
muele con sal y agua fría se les  
da de beber.

Moquillo oculto - Se les hace  
oler trapos quemados envueltos  
en grasa. También se emplea  
trapos sucios mojados en fluido  
jabón y huevo, se les refriega en  
la frente.

Requena - Desvasadura. Se lo  
con sal.

Horniguero en los brazos - Se les  
introduce fierros calientes.

Larna - Se les frota con grasa  
de higuana y de vaca

Bristeza - Acaroína para friccio-  
nes en la cabeza y vinagre para tomar



Berruga — Se cura con grasa de gallina y de pescado. Tambien se emplea grasa de higuano y de gorrino.

Moquillo en las gallinas — Agua de suelas y de fierros.

Viruela — Agua con vinagre con sal y agua y abujidón de trigo. Tambien se les introduce plumas en el pescuezo.

Picadura de víbora — Se les da a beber leche

Heridas — Se emplea jabón azul y acarosina.

Manuela J. Barriomero  
Directora

2<sup>a</sup> Sección Escolar a cargo del Visitador Sr. Pedro A. Cerejón.